

# E DIN ISO 11669:2024-07 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2024-06-21

Übersetzungsvorhaben - Allgemeine Richtlinien (ISO 11669:2024); Text Deutsch und Englisch

Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024); Text in German and English

---

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort .....	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....	6
Vorwort .....	7
Einleitung .....	8
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen .....	9
3 Begriffe .....	9
3.1 Allgemeine Begriffe .....	9
3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten.....	10
3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind.....	12
3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik .....	13
4 Kontext von Übersetzungsprojekten .....	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Übersetzungsnormen.....	15
4.3 Übersetzungsprojektparameter.....	15
5 Initiierung.....	16
5.1 Allgemeines.....	16
5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse.....	16
5.3 Risikobeurteilung .....	17
5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters .....	18
6 Planung (Produktionsvorbereitung) .....	19
6.1 Allgemeines.....	19
6.2 Vorbereitung des ausgangssprachlichen Inhalts.....	19
6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen .....	19
6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen.....	20
7 Ausführung (Produktion) .....	20
7.1 Allgemeines .....	20
7.2 Technik.....	20
7.3 Terminologiarbeit .....	21
7.4 Vorverarbeitung .....	22
7.5 Übersetzen.....	22
7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen .....	23
7.7 Verifizierung und Lieferung.....	24
8 Abschluss (Produktionsnachbereitung).....	24
8.1 Allgemeines.....	24
8.2 Abschluss des Projekts .....	24
8.3 Feedback .....	24
8.3.1 Allgemeines.....	24
8.3.2 Feedback von Fragestellern .....	25

8.3.3	Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback .....	25
8.4	Evaluierung von Übersetzungen .....	25
9	Phasenübergreifende Tätigkeiten.....	26
9.1	Risikomanagement und Notfallplanung .....	26
9.2	Projektkommunikation.....	26
9.2.1	Allgemeine Grundsätze .....	26
9.2.2	Rückfragenmanagement.....	27
Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens .....		28
A.1	Allgemeines.....	28
A.2	Arten maschinellen Übersetzens .....	28
A.3	Vertraulichkeit.....	29
A.4	Typische Anwendungsfälle .....	29
A.5	Qualitätsaspekte.....	29
A.6	Zusammenfassung .....	30
Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter .....		31
B.1	Allgemeines.....	31
B.2	Inhaltsparemeter .....	31
B.3	Prozessparameter.....	34
B.4	Sonstige Projektparameter .....	35
Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen .....		38
Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen.....		40
D.1	Allgemeines.....	40
D.2	Art der Dienstleistung .....	40
D.3	Produktionsverfahren.....	40
Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters .....		42
E.1	Allgemeines.....	42
E.2	Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister .....	42
E.3	Fragen im Hinblick auf Angebote.....	43
Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange.....		44
Literaturhinweise .....		46

## Bilder

Bild 1	— Phasen von Übersetzungsprojekten .....	14
Bild 2	— Schwellenwerte für Editiertätigkeiten.....	23

## Tabellen

Tabelle 1	— Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters .....	15
Tabelle 2	— Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse .....	16
Tabelle 3	— Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung .....	17
Tabelle B.1	— Übersicht der Übersetzungsprojektparameter .....	31
Tabelle B.2	— Inhaltsparemeter .....	32
Tabelle B.3	— Prozessparameter .....	34

<b>Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter.....</b>	<b>35</b>
<b>Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen.....</b>	<b>38</b>
<b>Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister.....</b>	<b>42</b>
<b>Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten .....</b>	<b>43</b>
<b>Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten .....</b>	<b>44</b>